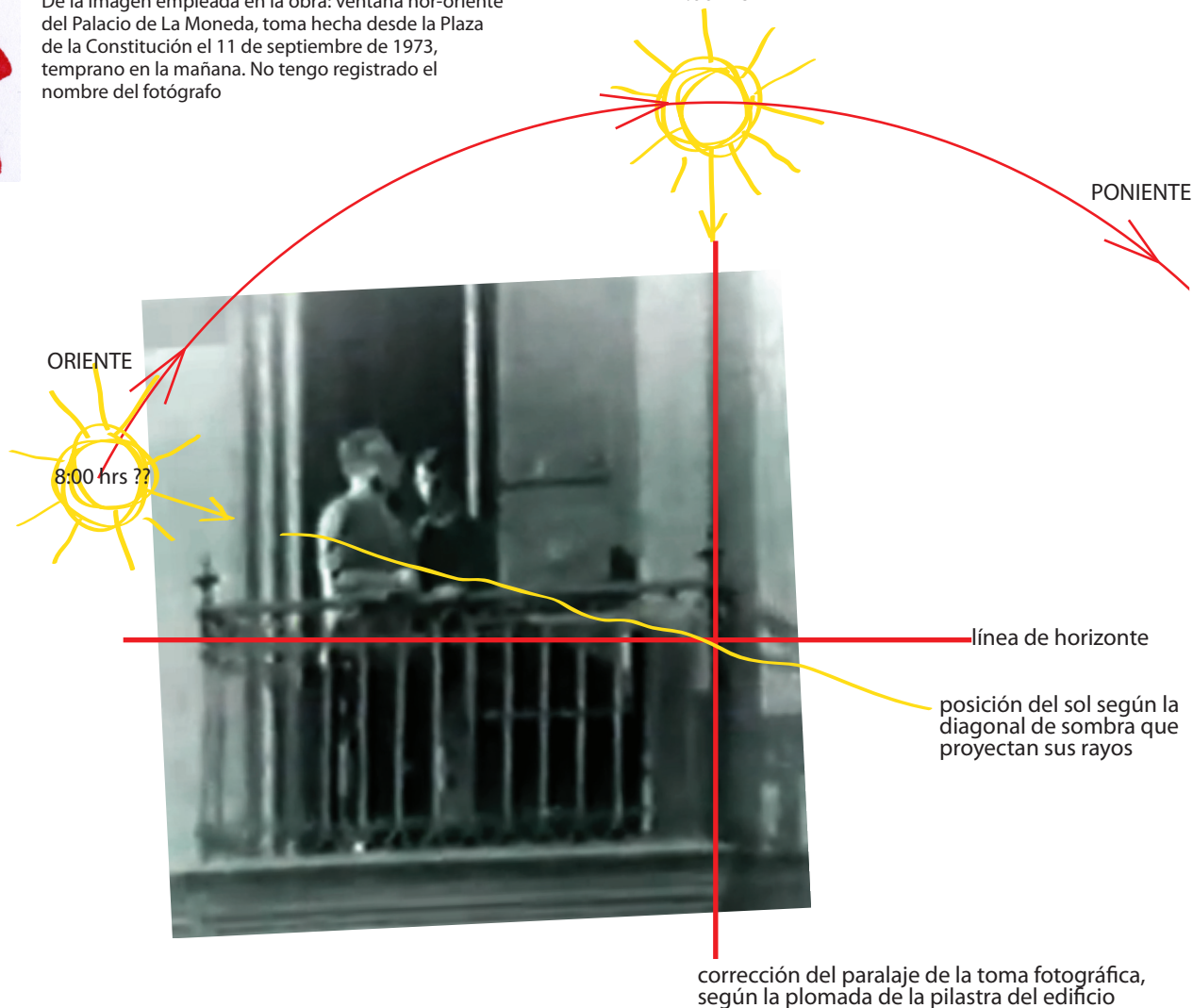




De la imagen empleada en la obra: ventana nor-oriente del Palacio de La Moneda, toma hecha desde la Plaza de la Constitución el 11 de septiembre de 1973, temprano en la mañana. No tengo registrado el nombre del fotógrafo

MEDIO DÍA
12:00 hrs



Del título de la obra: "El día es cierto e indeterminado" proviene del Artículo 1081 del Código Civil de la República de Chile, redactado por don Andrés Bello, jurista humanista, poeta y literato venezolano avencinado en Chile, fundador además, de la Universidad de Chile y su primer rector.

Art. 1081. El día es *cierto* y *determinado*, si necesariamente ha de llegar y se sabe cuándo, como el día tantos de tal mes y año, o tantos días, meses o años después de la fecha del testamento o del fallecimiento del testador.

Es *cierto*, pero *indeterminado*, si necesariamente ha de llegar, pero no se sabe cuándo, como el día de la muerte de una persona.

Es *incierto*, pero *determinado*, si puede llegar o no, pero suponiendo que haya de llegar, se sabe cuándo, como el día en que una persona cumpla veinticinco años.

Finalmente, es *incierto* e *indeterminado*, si no se sabe si ha de llegar, ni cuando, como el día en que una persona se case.

Art. 1081. A day is *sure* and *determinate* if it is bound to come and is foreknown, as a given day in a given month and year, or a given number of days, months or years after the date of a will or the demise of a testator.

It is *sure*, but *indeterminate*, if it is bound to come, but is not foreknown, as the day of a person's death.

It is *unsure*, but *determinate*, if it may or may not come but, assuming that it is to come, is foreknown, as the day on which a person reaches the age of twenty-five.

Finally, it is *unsure* and *indeterminate* if it is not known whether it is to come or not, or when, as the day on which a person marries.



Presupuestos de la obra:

1. No hay que decir nunca más que el 11 de septiembre es el día de conmemoración del golpe de estado en Chile. Habrá de considerarse este día como conmemoración de la muerte del Presidente Allende. (Willy Thayer)
2. En este contexto de conmemoración, referirse a la muerte del Presidente Allende sin usar la palabra "muerte".

El 11 de septiembre es el día de conmemoración de la muerte del Presidente Allende y la conmemoración de su muerte está fuera de la palabra "muerte".



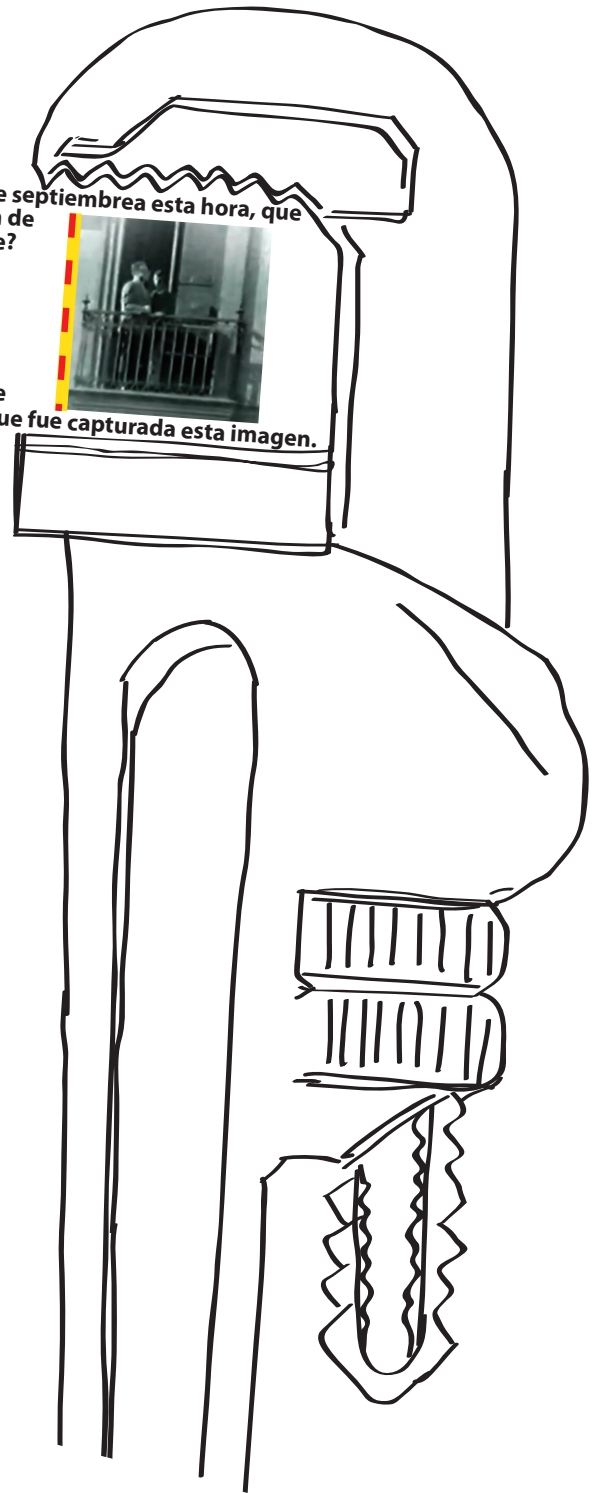
De la estructura de la obra: una imagen fotográfica atezada por dos textos regulados por el metro topográfico

What is going on, what is happening on September 11 at this hour, which forces the President to come out to the Balcony in La Moneda and look west?

The diagonal of shadows projected westward by the ironworks of the Moneda balcony indicates the early hour at which this image was captured.

¿Qué hay, qué está pasando el 11 de septiembre esta hora, que obliga al Presidente a salir al balcón de La Moneda y mirar hacia el poniente?

La diagonal de las sombras que proyecta hacia el poniente la herrería del balcón de La Moneda indica la temprana hora en que fue capturada esta imagen.



¿Qué hay, qué está pasando [¿habrá escuchado el Presidente el ruido de las cremalleras de los tanques contra el pavimento, maniobrando y aprontándose en la esquina de las calles Moneda y Teatinos?] a esta hora, [temprano// a estas horas del] el 11 de septiembre, que obliga al Presidente a salir al balcón [balcón: el escenario de la imagen fotográfica // salir al balcón: al escenario de su muerte // hacia su propia muerte] de La Moneda [ese balcón: el escenario, el espacio público, su lugar de exposición y sacrificio: El palacio de Gobierno] y mirar hacia el poniente [de su muerte]?



La diagonal de las sombras [de la muerte que lo sobrevuela como los Hawker Hunter que a esa hora ya habían despegado] que proyecta hacia el poniente [de su muerte] la herrería [el metal de las armas, de los cascos, de los tanques, de las balas: después dice en su último discurso "el metal tranquilo de mi voz"] del balcón de La Moneda indica la temprana hora [la expresión "madrugarse a alguien": estrategia milica] en que fue capturada [la captura fotográfica > la captura de la muerte] esta imagen [el Presidente, la fotografía del Presidente: el doble cuerpo del rey].

